

2017
3・4

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

平成29年度滋賀県交通災害共済
加入申込み受付が始まります

Seguro Colectivo de la Prefectura de Shiga Contra Accidentes de Tránsito

El Koutsuu Saigai Kyousai (seguro colectivo contra accidentes de tránsito) es un sistema de ayuda mutua, constituido por todas las ciudades y pueblos de la prefectura, donde cada persona contribuye con una tasa, con el fin de ofrecer un subsidio en caso que un afiliado sufra un accidente de tránsito.

[Personas que podrán afiliarse] - Quienes tengan su registro de residente en la ciudad (Jumin Touroku).
- Quienes estén trabajando o estudiando en una oficina, planta, colegio u otros, dentro de la ciudad.

[Tasa] ¥500 por persona. ※En caso de afiliación durante el año, el valor será el mismo.

[Período y Lugares de Afiliación]

◎**Hasta el viernes 28 de abril (solo días útiles).**

En las matrices o sucursales de los siguientes bancos ubicados en Nagahama: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako Ginkou y las oficinas de correo (solo ubicadas en Shiga).

◎**A partir del lunes 1º de mayo (solo días útiles).**

En Shimin Katsuyakuka de la Municipalidad (Edificio Oeste - 3º piso) y Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka.

※No se puede realizar la afiliación en Las Sucursales.

[Período de Validez del Seguro] 1º de abril de 2017 al 31 de marzo de 2018. *En caso de afiliación en el transcurso del año, el período de afiliación correrá desde el día siguiente hasta el 31 de marzo de 2018.

[Trámite de Afiliación] Llenar los datos requeridos en el formulario y adjuntar ¥500 (en efectivo) por cada solicitante.

※No se podrá recibir el pago a través de transferencia bancaria ni por cajero automático.

[Accidentes Cubiertos por el Seguro] Accidentes ocurridos en las vías públicas de Japón al conducir bicicleta, moto, automóvil u otros (incluye accidentes auto-infligidos); o colisión ligera u atropellos graves. Solo los ocurridos dentro del período de afiliación. Sin embargo, en caso de conducir en estado de ebriedad, sin poseer licencia de conducir, causar con intensión o a consecuencia de un error muy grave; no será cubierto.

[Importante: El año fiscal 29 de Heisei será el último año del Seguro Colectivo Contra Accidentes de Tránsito.]

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8722.



交通事故などで保険診療を受ける場合
届出をお願いします

Presentar la Notificación, en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros

En caso de tener gastos médicos por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros, originalmente, corre por cuenta del causante del incidente, sin embargo, mediante notificación se podrá recibir el subsidio para tratamientos médicos o el subsidio para gastos médicos de bienestar social.

En este caso, la aseguradora correrá temporalmente con los gastos médicos, posteriormente se le solicitará el pago al causante del incidente, por lo que se deberá presentar, de inmediato, la notificación en las ventanillas de atención de la Comisaría y El Seguro Nacional de Salud o Kouki Koureisha Iryou o Fukushi Iryou (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

[Documentos Necesarios para la Notificación] -Sello.

-*Daisansha Kou ni Yoru Shoubyou Todoke* - Notificación de Lesión o Enfermedad Ocasionado por Terceros.

-*Jiko Hasei Joukyou Houkokusho* – Informe de la Situación en el Momento del Accidente.

-*Nensho* – Memorandum de Entendimiento (documento que describe el acuerdo entre las partes).

-*Hihokenshashou* (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Tarjeta del Seguro de Salud (tarjeta de asistencia social - Marufuku).

-*Jiko Shoumeisho* – Certificado de Accidente (en caso de accidente de tránsito). [Emitido por el Jidousha Anzen Unten Center].

[Los siguientes casos también son considerados daños causados por terceros]

-Accidente entre bicicletas. -Heridas por actos de violencia. -Intoxicación alimentaria en establecimientos de comida y bebida. -Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

[Puntos de Atención]

Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora no podrá solicitar el pago al causante y los gastos correrán por cuenta de la propia víctima.

※No será posible recibir la aplicación del subsidio para tratamientos médicos, en los siguientes casos:

-Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

-Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

Informes: Hoken Iryouka ☎ 65-6527

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

| Examen/ Vacunación | Destinado a (Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha | |
|---------------------------------|--|---|---|
| | | Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |
| 4 meses | 1 ~ 15 de noviembre/2016 | 21 de marzo | 24 de marzo |
| | 16 ~ 30 de noviembre/2016 | 22 de marzo | |
| | 1 ~ 15 de diciembre/2016 | 26 de abril | 20 de abril |
| | 16 ~ 31 de diciembre/2016 | 27 de abril | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de mayo/2016 | 15 de marzo | 14 de marzo |
| | 16 ~ 31 de mayo/2016 | 16 de marzo | |
| | 1 ~ 15 de junio/2016 | 24 de abril | 21 de abril |
| | 16 ~ 30 de junio/2016 | 25 de abril | |
| 1 año 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2015 | 18 de abril | 17 de abril |
| | 16 ~ 31 de agosto/2015 | 19 de abril | |
| 2 años 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2014 | 6 de abril | 10 de abril |
| | 16 ~ 31 de agosto/2014 | 7 de abril | |
| 3 años 8 meses | 1 ~ 15 de agosto/2013 | 12 de abril | 14 de abril |
| | 16 ~ 31 de agosto/2013 | 13 de abril | |
| Vacunación Preventiva de BCG | Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses) | 17 de marzo | |

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

| Destinado a | Fecha | Intérprete | Lugar |
|---|-------------|------------|---------------------------|
| Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime | 23 de marzo | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 27 de marzo | | Takatsuki Bunshitsu |

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

[Fechas de Atención] Marzo: 19, 20, 26.

Abril: 2, 9, 16, 23, 29, 30.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

4月1日から小児救急診療体制が一部変更になります

Alteración Parcial en el Sistema de Atención Médica de Emergencias Pediátricas a Partir del 1º de Abril

Actualmente en la región norte de Shiga (Kohoku), la atención médica de emergencias pediátricas para los días feriados y durante las noches; lo realizan por turnos, los hospitales; [Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama] y [Nagahama Sekijuuji Byouin (Nisseki) - Hospital de la Cruz Roja de Nagahama].

Informamos que desde el 1º de abril se alterará el turno de atención de los sábados, pasando del [Nagahama Shimin Byouin] al [Nagahama Sekijuuji Byouin - Hospital de la Cruz Roja de Nagahama].

| Día de la Semana | Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|--|---------|-----------------|---------|-----------|---------|---------|---------|
| Horario Diurno | Nisseki | Atención Normal | | | | | Nisseki |
| Horario Nocturno (hasta la mañana del día siguiente) | Nisseki | Shimin | Nisseki | Nisseki | Nisseki | Nisseki | Nisseki |

◆Nisseki: Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 63-2111

◆Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 68-2300

◆Procure consultar de manera adecuada también en el horario nocturno y los sábados.

La atención en emergencias está destinada a personas que durante la noche o los días feriados sufren heridas o agravamiento de los síntomas repentinamente. El hecho que personas con síntomas leves y de carácter no urgentes realicen consultas en emergencias, ocasiona sobrecarga a los médicos pediatras y dificulta la manutención del sistema de atención de emergencias.

Se solicita por favor usar el Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo - Centro de Salud de Emergencias Nagahama - Maibara (domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año, de 9:00 hrs ~ 18:00 hrs), el Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan - Teléfono de Consultas para Emergencias Pediátricas (Discado rápido: #8000 o al Tel.: 077-524-7856), entre otros. Solicitamos la colaboración de todos.

◆Procuremos tener un médico de cabecera.

[Kakaritsuke I - Médico de Cabecera], es el profesional médico que realiza las consultas de rutina de todos los miembros de la familia y a quien se le puede consultar libremente sobre temas de salud y enfermedades. A diferencia de un especialista, es un médico con quien se podrá contar, principalmente en caso que los niños necesiten un seguimiento general de salud de acuerdo con su crecimiento, o en caso de personas de edad avanzada con diversos tipos de enfermedades. Al ser necesario, el médico de cabecera presentará a un especialista u hospital.

公共交通を利用しましょう

Usemos el Transporte Público

¿No le gustaría hacer un viaje seguro y práctico en tren, usando el ventajoso boleto de tiempo limitado?

■Boleto Especial para *Universal Studios Japan* (boleto libre para toda el área de Kansai).

En los tramos del recorrido que se indican en el mapa de la derecha, se podrá tomar el tren (tren normal) de manera ilimitada durante el transcurso de un día. El boleto de tren, que incluye la entrada a *Universal Studios Japan* (one day pass) y la entrada para la popular atracción de Harry Potter cuesta ¥10,200 (¥6,500 niños). **[Período de Venta]** hasta el jueves 30 de marzo.

※Mayores informes en el *Midori no Madoguchi*, principales agencias de viaje o en la página web de JR. **Informes:** Toshi Keikakuka ☎ 65-6562



日曜日のごみの持込 Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el domingo 26 de Marzo

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 26**. *En **abril** está programado para el **domingo 23**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

Aviso Referente al Registro de Canes y Vacunación Preventiva Contra la Rabia

Según la ley, la vacuna contra la rabia es obligatoria, independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar. La ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deberán ser vacunados una vez al año. La vacunación colectiva de abril del año 29 de Heisei, será realizada en la región de la Antigua Nagahama, los días: 12, 26 de abril y 17 de mayo. Para mayor información sobre los horarios y lugares de realización, contactarse con la Municipalidad (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria).

| Perros Registrados |
|--|
| Sólo vacunación. Tarifa: ¥3,400 (vacuna y emisión de certificado de vacunación). |
| *Presentar obligatoriamente la Tarjeta de Registro (Aiken Card). *Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> . *Cuestionario (frente de la postal de aviso de vacunación), llenar y traer. |

| Perros No Registrados |
|--|
| Registro y vacunación Tarifa: ¥6,400 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación). |

Importante: ※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien lo deberá traer.
※Por favor, traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Por favor, aplicar sin falta.

| Nombre de la Clínica | Dirección | TEL (0749) | Nombre de la Clínica | Dirección | TEL (0749) |
|---------------------------|-------------------------------------|------------|----------------------------|----------------------------|------------|
| Yoshinaga Doubutsu Byouin | Hirakata-cho 1175-4 | 65-0333 | Nagomi Doubutsu Byouin | Kobori-cho 347-11 | 63-5502 |
| Bessho Doubutsu Byouin | Kamiteru-cho 148-10 | 65-1456 | | | |
| Kasahara Doubutsu Byouin | Hirakata-cho 1135-18 | 64-1482 | Rira no Ki Doubutsu Byouin | Ochi-cho 874-12 | 74-4757 |
| Kohoku Doubutsu Byouin | Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18 | 85-6121 | Minami Doubutsu Byouin | Maibara-shi Takamizo 199-5 | 52-8611 |

Cumplamos las Reglas al Criar Animales.

- ☆Criarlos hasta el final.
- ☆Providenciar la cirugía de castración para evitar el aumento de vidas infelices.
- ☆No criar sueltos a los animales.
- ☆Obligatoriamente registrar y vacunar al perro contra la rabia.

Informes (en japonés): Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

- ☆Al pasear con el perro, recoger las heces y llevar a casa.
 - ☆En lo posible, criar a los gatos dentro de casa.
 - ☆Tener buen conocimiento sobre el animal que se cría para cuidar bien de ellos.
- Shiga Doubutsu Hogo Kanri Center
(TEL.: 0748-75-1911)

廃車手続きはお済みですか? **¿Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro de Vehículo?**

El impuesto sobre vehículos livianos (Kei Jidousha), aplicado a motocicletas y automóviles de pequeño porte, se impone a los propietarios (registrado) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, aunque se diese de baja el vehículo o se realice el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Por favor, prestar atención.

| Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo. |
|--|
| 1. Al donar o vender el vehículo a terceros. |
| 2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros. |
| 3. Al ser robado. |
| 4. Al mudarse a otra ciudad. |
| 5. Al fallecer el propietario o usuario. |

| [Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro] |
|---|
| (1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama. En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales. |
| (2) Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga. Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho). Tel.: 050-5540-2064 |
| (3) Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas). Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843. |

Informes: Zeimuka ☎65-6508.

Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad Para Extranjeros

La Municipalidad de Nagahama ofrece un servicio de envío de mensajes para extranjeros en idioma portugués y español, con la finalidad de divulgar rápidamente las informaciones cotidianas y de emergencia, para la seguridad de los ciudadanos. El registro para el servicio es simple. Verifique los pasos para el registro, accediendo a la página web a través del lector de código QR de su celular, realizarlo y así estar preparados para cualquier eventualidad.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎0749-65-8711.

